

УПОТРЕБЛЕНИЕ ИДИОМ НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ АНАЛОГИ

Английский не зря считается “идиоматическим языком” – он буквально перегружен устоявшимися выражениями, многочисленными пословицами, поговорками, присказками и афоризмами. Именно идиомы придают английскому языку колорит красоты и яркость. Насчитывается около 15 тысяч английских идиом и для них даже существуют специальные словари.

При изучении английского языка мы часто сталкиваемся с выражениями, смысл которых очень трудно уловить, несмотря на то, что знаем перевод всех составных слов. Такие выражения называются идиомами. Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. В них отображено все – история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним. Английский язык не является исключением. [1].

Но что же такое «идиома»? Идиома (от греч. *idioma* – особенность, своеобразие) – это сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. Так как большинство идиом употребляется преимущественно в разговорной речи, и не характерно письменному языку или формальным ситуациям, то мы можем сказать, что идиомы делают нашу речь «живой», образной и красочной, приближенной к речи носителей языка. [2].

А также знание идиом помогает избежать неправильного понимания. Ведь она воспринимается как единое целое, не подлежащее дальнейшему разложе-

нию и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. В каждом языке есть присущие только ему идиоматические выражения, поэтому важно знать их значение

Для того чтобы идиомы запоминались намного легче, без зубрежки и прочих неприятных вещей, стоит понять, что англичане не взяли “с потолка” эти с виду довольно странные выражения – каждая идиома имеет свое законное происхождение и вполне логичное объяснение. А некоторые из них не только схожи с русскими, но и часто имеют в нашем родном языке точную аналогию.

Одним из источников образования идиом может быть литература. Вспомнить хотя бы знаменитую идиому, которую уж точно знает каждый, кто приступает к изучению английского: **it's raining cats and dogs** досл.: *дождь из собак и кошек* знач.: льет как из ведра

Язык является живым механизмом, который постоянно развивается, ряд идиом исчезает, уступая место более новым и перед нами вновь возникает вопрос их изучения...

Рассмотрим некоторые английские идиомы и найдем их аналог в русском языке:

Англичане и американцы считаются одними из самых трудолюбивых наций. Берясь за любую работу, они моментально «втягиваются» и не оставляют ее, пока не закончат. В любом деле ценится прежде всего тот, кто ответственно подходит к своим обязанностям и выполняет порученные задания быстро и качественно.

twiddle one's thumbs (досл. «крутить большими пальцами руки»)

Ведь практически всегда кроме добросовестных работников найдутся и те, кто «увиливают» от дел. В русском языке найдется смысловой аналог выражению «twiddle one's thumbs» - «бить баклуши».

Например: New workers had twiddled their thumbs until the manager came and explained all their duties. Новые работники бездельничали, пока не пришел менеджер и не объяснил to face the music (досл. «столкнуться лицом к лицу с музыкой»)

Удивительно, но в английском вы сталкиваетесь лицом с музыкой, когда вам приходится принимать неприятные последствия собственных действий, т. е. пожинаете плоды своих поступков (аналог «что посеешь, то пожнешь»).

Например: The teacher told her that she shirked school very often, and now finally it was time to face the music. Учительница сказала ей, что она очень часто прогуливала школу, и сейчас, наконец-то, пришел час расплаты. to keep a straight face (досл. «хранить прямое лицо»)

Лицо пытаются «сохранить прямым», когда непременно хочется рассмеяться, но в силу обстоятельств приходится делать умный, невозмутимый и почтительный вид.

Например:

It's so hard for me to keep a straight face when children are trying to talk about serious things. Я еле сдерживаю улыбку, когда дети пытаются говорить о серьезных вещах.

to put on a brave face (досл. «надеть храброе лицо»)

Когда человеку следует надевать храброе лицо? Перед лицом трудностей: лицом в грязь не ударить, сохраняя достойный вид, встречать лицом к лицу все неприятности. В общем, как говорят на русском «держите марку», «хвост по ветру» и «пистолетом». Сохраняйте свой престиж, не роняйте своего достоинства.

Например:

I really respect my husband, he always puts on a brave face at hard times. Я очень уважаю своего мужа, он всегда сохраняет достойный вид даже перед лицом.

В английском языке существует масса интересных, ёмких идиом и поговорок, описывающих характер и нрав никакие прилагательные порой не могут так полно описать нрав человека, как идиомы.

all sugar and honey (досл. **Весь сахар и мед**)

Сахар и мед вкусны, но только в меру. В больших количествах они приторны до тошноты. Это выражение можно использовать при описании людей, которые слащавы до отвращения.

Например:

I don't want to invite him on my birthday! He annoys me, he is all sugar and honey! Я не хочу приглашать его на день рожденья! Он меня раздражает, весь такой слащавый!

to wear one's heart upon one's sleeve (досл. **Носить сердце на рукаве**)

В русском предложении есть очень близкое по смыслу выражение: «душа нараспашку». Существует мнение, что автор «ношения сердца на рукаве» - Шекспир, который впервые использовал это выражение в одной из своих пьес.

Например:

I admire she, she wears her heart upon her sleeve! She is really the life and the soul of the party! Я восхищаюсь ею, она такая открытая! Просто душа любой компании!

As true as steel (досл. **такой верный, как сталь**)

Можно только гордиться если вас или ваших друзей сравнивают со сталью! Значит, вы человек надежный, преданный, целеустремленный. Не зря и в русской литературе есть такое произведение «Как закалялась сталь» и речь там не о металле, а о сильном духом человеке.

Например:

I am really proud of my dad. He suffered much privations, but always was noble and honest. He is as true as steel. Я горжусь своим отцом. Он претерпевал многие невзгоды, но всегда оставался благородным и честным. Он человек с большой буквы!

Другой похвалой будет считаться, если о человеке говорят следующее:

Old friends and old wine are best (досл. **старые друзья и старые вина лучше всего**). **Держись друга старого, а дома нового, именно эта поговорка полностью отображает смысл данной идиомы.**

Например:

I always try to keep in touch with my school mates. Old friends and old wine are best!

Я всегда стараюсь поддерживать связь со своими школьными приятелями. Старый друг лучше новых двух!

To pass the buck (досл.- передать доллар)

У американского слова «buck» - доллар, есть другое, устаревшее, значение. В 19 веке участнику, который должен сдавать карты, передавалась специальная фишка, выполненная из оленьего рога. Передача осуществлялась по очереди от одного участника к другому. Идиома «to pass the buck» означает в русском «сваливать с большой головы на здоровую», «перекидывать ответственность».[3].

Упражнения, которые можно использовать для работы с идиомами на уроках английского языка или во внеклассных мероприятиях.

Choose the right variant:

1. 'To eat one's words' means:

- a) to apologize
- b) to shout loud
- c) to be quiet
- d) to have to take back one's statements

2. 'Chicken feed' means:

- a) a lot of food
- b) a small amount of money
- c) a group of people gathering together
- d) some food

3. 'Big Apple' is:

- a) large fruit of an apple tree
- b) big city
- c) New York City
- d) Washington City

4. If you are 'off the hook', you are:

- a) going to do smth bad
- b) out of trouble
- c) crazy
- d) going to do smth good

БИШКЕК ГУМАНИТАРДЫК УНИВЕРСИТЕТИНИН ЖАРЧЫСЫ

Match each idiom with the meaning:

- 1) Watch your mouth. a) I'm nervous about something.
- 2) She has a green thumb. b) I'll think about it and let you know tomorrow.
- 3) Zip your lip. c) Be careful what you say.
- 4) Don't stretch the truth. d) She can grow plants well.
- 5) I have butterflies in my mouth. e) Stop talking.
- 6) I'll have sleep on it. f) Don't turn the truth into a lie.[4].

Говорить о происхождении идиом можно бесконечно, находя все более интересные и забавные истории. Для меня же главной целью было показать, что выражения, в которых на первый взгляд нет никакой логики, чудесным образом ее приобретают, если посмотреть на них более внимательно. Это, пожалуй, и есть один из секретов успешного изучения любого иностранного языка – задать себе вопрос «почему?» и постараться найти на него ответ. Ведь владение хотя бы одним иностранным языком в наши дни – это необходимость.

Изучение данной темы довольно перспективно, так как английский язык развивается, не стоит на месте, а следовательно, появляются новые идиомы и новый объект исследования;

Понимание происхождения идиом ведёт к более глубокому осмыслению культуры страны изучаемого языка, а следовательно, помогает в изучении иностранного языка;

Изучение идиом является необходимым звеном в процессе усвоения языка, так как:

- усиливает понимание языка;
 - исключает возможность использовать дополнительные слова;
 - помогает понять национальную культуру страны, изучаемого языка;
 - облегчает понимание собеседника;
 - даёт возможность избежать трудностей при прочтении аутентичных текстов, просмотре телепередач и фильмов на английском языке;
 - помогает сделать речь более образной, эмоциональной путём использования выразительных средств языка.
- Надеюсь, что некоторые истории помогут вам запомнить и освоить понравившиеся идиомы.

Литература

1. Русско-английский словарь идиоматических выражений Наука 2000.
2. Дубровин М. И. Русские и английские идиомы. – М.: ИЛБИ, 2001.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984.
4. McMordie W. English Idioms and How to Use Them. – London, 1972.
5. Новая иллюстрированная энциклопедия, - М., Большая российская энциклопедия. 2007.